

【飘 Gone With The Wind】中英双语对照



《飘》是美国作家玛格丽特·米切尔的一部长篇小说，首次出版于1936年。这部小说是美国南北战争和重建时期的史诗，讲述了主人公斯嘉丽·奥哈拉的生活经历。《飘》是美国文...

玛格丽特·米切尔 著

唐库学习 译

目 录

PART 1

CHAPTER I (斯嘉丽与塔尔顿
双胞胎的午后时光)

CHAPTER II (斯嘉丽的心碎
与父亲的智慧)

CHAPTER III (埃伦·奥哈拉：
温柔而坚定的母亲形象)

CHAPTER IV (斯嘉丽的心事
与计划)

CHAPTER V (斯嘉丽的春日
憧憬与爱情计划)

CHAPTER VI (斯嘉丽的心碎
与复仇计划)

CHAPTER VII (乱世佳人：
斯嘉丽的爱恨纠葛与战火洗
礼)

PART 2

CHAPTER XVI (南与北：战争与爱情交织下的亚特兰大)

CHAPTER VIII (斯嘉丽在战火中的亚特兰大)

CHAPTER IX (斯嘉丽的舞会与内心挣扎)

CHAPTER X (亚特兰大舞会风波与家庭纷争)

CHAPTER XI (斯嘉丽的秘密与爱的困惑)

CHAPTER XII (南与北：战争与情感的交织)

CHAPTER XIII (南方社会风波与瑞德·巴特勒的丑闻)

CHAPTER XIV (南方希望高涨的1863年夏季)

CHAPTER XV (斯嘉丽与艾希礼的悲欢离合)

PART 3

CHAPTER XXX (士兵们的归途与思乡之情)

- CHAPTER XXIX (战后重建
与南方女孩的未来)
- CHAPTER XVII (亚特兰大的
战火与恐慌)
- CHAPTER XVIII (亚特兰大
战役与撤退的恐慌)
- CHAPTER XIX (围城惊魂与
情感纠葛)
- CHAPTER XX (亚特兰大围
城之战与思乡之情)
- CHAPTER XXI (斯嘉丽独自
面对梅兰妮分娩的紧急情况)
- CHAPTER XXII (炎热午后与
紧急分娩的恐慌)
- CHAPTER XXIII (斯嘉丽的
绝望与瑞德的离去)
- CHAPTER XXIV (斯嘉丽的
归途与塔拉的重生)
- CHAPTER XXVIII (寒冷天气
与战火纷飞的乔治亚)

CHAPTER XXV (斯嘉丽的坚韧与塔拉的坚守)

CHAPTER XXVI (斯嘉丽在塔拉的艰难生活与重建希望)

CHAPTER XXVII (斯嘉丽与梅兰妮：战火中的塔拉庄园)

PART 4

CHAPTER XXXIX (斯嘉丽归乡：塔拉的黄昏与悲伤)

CHAPTER XLVII (斯嘉丽的抉择与婚姻困境)

CHAPTER XLVI (暗夜中的绝望与希望：亚特兰大的恐惧与勇气)

CHAPTER XLV (斯嘉丽的恐惧与愤怒之夜)

CHAPTER XLIV (斯嘉丽的险恶遭遇与大萨姆的救援)

CHAPTER XLIII (斯嘉丽与瑞特的冲突与真实情感的揭露)

CHAPTER XLII (斯嘉丽的挑战与亚基的过去)

CHAPTER XLI (斯嘉丽的决心与挑战：重建家园与事业的艰难之路)

CHAPTER XL ("塔拉庄园的哀悼与新生")

CHAPTER XXXVIII (斯嘉丽的奋斗与孤独)

CHAPTER XXXVII (风雨飘摇的重建时期：亚特兰大的繁荣与苦难)

CHAPTER XXXVI (斯嘉丽的奋斗与婚姻的矛盾)

CHAPTER XXXV (斯嘉丽的决心与转变)

CHAPTER XXXIV (斯嘉丽的绝望求援与瑞德的冷酷拒绝)

CHAPTER XXXIII (亚特兰大的重建与斯嘉丽的困境)

CHAPTER XXXII (斯嘉丽的决心与绝望)

CHAPTER XXXI (斯嘉丽与艾希礼的无奈抉择)

PART 5

CHAPTER XLVIII (新奥尔良的欢乐时光与梦魇)

CHAPTER XLIX (斯嘉丽与新旧朋友的社交冲突)

CHAPTER L (瑞德与斯嘉丽：爱与矛盾的家庭生活)

CHAPTER LI (斯嘉丽决定不再生育，与瑞德产生分歧)

CHAPTER LII ("瑞德与宠爱的女儿邦妮")

CHAPTER LIII (斯嘉丽的困境与梅兰妮的忠诚)

CHAPTER LIV (斯嘉丽与瑞德的激烈对峙与情感纠葛)

CHAPTER LV (斯嘉丽的困境与梅兰妮的忠诚守护)

- CHAPTER LVI (斯嘉丽的苦难与瑞德的自责)
- CHAPTER LVII (斯嘉丽的决定与内心挣扎)
- CHAPTER LVIII (斯嘉丽与瑞德：变迁中的关系与政治斗争)
- CHAPTER LIX (悲伤与疯狂的边缘：瑞德与斯嘉丽的悲痛对抗)
- CHAPTER LX (孤独与恐惧中的斯嘉丽)
- CHAPTER LXI (斯嘉丽与梅兰妮的最后告别)
- CHAPTER LXII (斯嘉丽的觉悟与奔跑)
- CHAPTER LXIII (斯嘉丽与瑞特的爱情终局)

- CHAPTER I
- CHAPTER II
- CHAPTER III
- CHAPTER IV
- CHAPTER V
- CHAPTER VI
- CHAPTER VII

Scarlett O'Hara was not beautiful, but men seldom realized it when caught by her charm as the Tarleton twins were. —

斯嘉丽·奥哈拉并非美丽动人，但当时她那种迷人的魅力很少有人能察觉到，就像塔尔顿兄弟一样。 —

In her face were too sharply blended the delicate features of her mother, a Coast aristocrat of French descent, and the heavy

ones of her florid Irish father. —

她的脸上混合着母亲的精致特征（她的母亲是法国血统的海岸贵族）和父亲的粗糙特征（她的父亲是苍白的爱尔兰人）。 —

But it was an arresting face, pointed of chin, square of jaw. —

然而，她的脸颊犀利而引人注目，下巴方正。 —

Her eyes were pale green without a touch of hazel,

starred with bristly black lashes and slightly tilted at the ends. —

她的眼睛是苍白的绿色，没有一丝褐色，睫毛浓密，微微向上倾斜。 —

Above them, her thick black brows slanted upward, cutting a startling oblique line in her magnolia-white skin—that skin so prized by Southern women and so carefully guarded with bonnets, veils and mittens

against hot Georgia suns.

她浓密的黑眉在眼上方向上斜，与她那象牙白皮肤形成了鲜明的斜线，这种肤色在南方女性中非常受珍视，经常戴帽子、面纱和手套来保护免受炎热的乔治亚阳光的侵害。

Seated with Stuart and Brent Tarleton in the cool shade of the porch of Tara, her father's plantation, that bright April afternoon of 1861, she made a pretty

picture. —

1861年4月的一个明亮下午，在她父亲位于塔拉的庄园的凉爽门廊里，她与斯图尔特和布伦特·塔尔顿兄弟坐在一起，构成了一幅美丽的画面。 —

Her new green flowered-muslin dress spread its twelve yards of billowing material over her hoops and exactly matched the flat-heeled green morocco slippers her father had

recently brought her from
Atlanta. —

她新买的绿色花布罗纹裙子
在她的裙撑下扩展开，正好
与她父亲最近从亚特兰大带
给她的绿色平底莫洛哥皮鞋
相得益彰。 —

The dress set off to
perfection the seventeen-
inch waist, the smallest in
three counties, and the
tightly fitting basque showed
breasts well matured for her
sixteen years. —

那裙子完美地衬托出她十七英寸的细腰，这是三个县中最细的腰，贴身的紧身上衣展示出她十六岁时发育得很好的胸部。 —

But for all the modesty of her spreading skirts, the demureness of hair netted smoothly into a chignon and the quietness of small white hands folded in her lap, her true self was poorly concealed. —

尽管她的裙摆宽大端庄，头

发整齐地扎在一个髻子上，
白皙的小手叠放在膝上，但
她真实的自我并没有被很好
地隐藏起来。 —

The green eyes in the
carefully sweet face were
turbulent, willful, lusty with
life, distinctly at variance
with her decorous
demeanor. —

那双绿眼睛在她那小巧甜美
的脸庞上显得动荡、倔强、
充满生机，与她正派的举止
格格不入。 —

Her manners had been imposed upon her by her mother's gentle admonitions and the sterner discipline of her mammy; —

她的礼仪是她母亲温柔的告诫和她保姆强硬的管教所灌输给她的，而她的眼睛是她自己的。 —

her eyes were her own.

她的眼睛是她自己的。

On either side of her, the twins lounged easily in their chairs, squinting at the

sunlight through tall mint-garnished glasses as they laughed and talked, their long legs, booted to the knee and thick with saddle muscles, crossed negligently. —

她身边，两个双胞胎轻松地靠着椅子，透过高高装饰着薄荷的玻璃杯，眯着眼看着阳光，一边笑着一边说着话，他们长长的腿蓄着到膝盖的靴子稀疏的坐在一起。

Nineteen years old, six feet two inches tall, long of bone and hard of muscle, with sunburned faces and deep auburn hair, their eyes merry and arrogant, their bodies clothed in identical blue coats and mustard-colored breeches, they were as much alike as two bolls of cotton.

十九岁，身高六英尺两英寸，骨骼修长，肌肉结实，晒得黝黑的脸上长着深红色